

La Embajada de Francia y la Alianza Francesa  
con el apoyo de la Fundación Teatro Teresa Carreño  
presentan

FESTIVAL

# REYNALDO HAHN



Teatro Teresa Carreño - Sala José Felix Ribas  
Miércoles 2, Viernes 4 y Sábado 5 de Octubre de 2002



FRANCIA VENEZUELA  
2002

## **Organización**

### **Embajada de Francia**

#### **Servicio de Cooperación y de Acción Cultural**

**Patrick Desseix - Consejero de Cooperación y de Acción Cultural**  
**Cooperación Cultural**

**Agnes Nordmann - Agregada Cultural**

**Cristina Ferrero - Asistente (Música)**

**Yuly Marrero - Asistente ("Festival Francia-Venezuela")**

**Pascal Schenk - Asistente (Grafismo)**

### **Agradecimiento especial :**

**A las Ediciones Musicales Salabert y a su director artístico Alain Surrans por su valioso apoyo.**

**A los señores Héctor Pérez Marchelli y Jean Christophe Etienne, sin cuya contribución y diligencia hubiese sido imposible disponer de la música para piano a cuatro manos de Reynaldo Hahn, que desde que fue editada a comienzos del siglo XX, se encuentra fuera de circulación.**

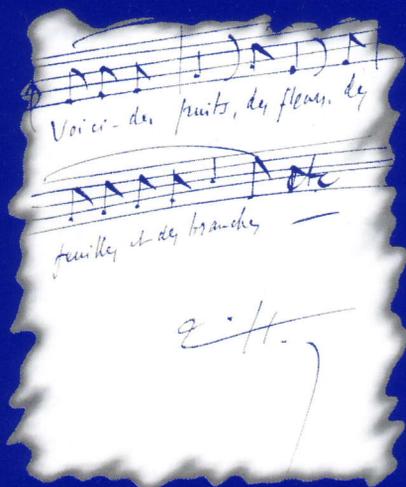
**A las Ediciones Musicales Alphonse Leduc y a los señores Jean Leduc, Michel Crichton y Danielle Saint Maxent por su colaboración.**

**A la Sra. Mery de Bendahan, viuda del Dr. Daniel Bendahan, por su valiosa contribución documental.**



Reynaldo Hahn  
en 1898  
por Nadar

# FESTIVAL REYNALDO HAHN



Teatro Teresa Carreño - Sala José Felix Ribas  
Miércoles 2, Viernes 4 y Sábado 5 de Octubre de 2002



FRANCIA VENEZUELA  
2002

## Participación

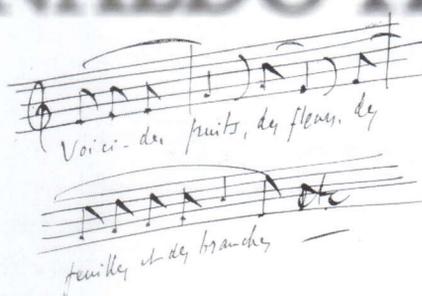
Con la Participación de:

*François Le Roux*  
*Alexandre Tharaud*  
*Olivier Charlier*  
*Virginie Pochon*  
*Alfredo Rugeles*  
*Duo Sans Palacios*  
*Isabel Santos*

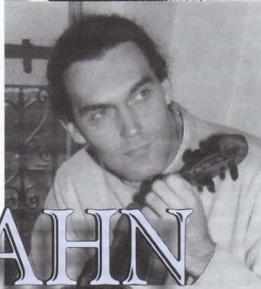
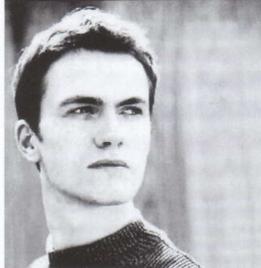
*Orquesta Sinfónica Simón Bolívar*  
*Cuarteto Humboldt*

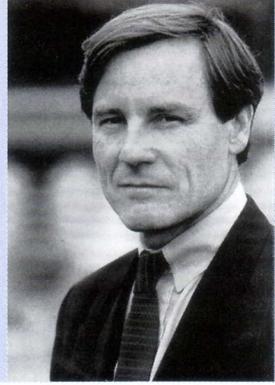
## FESTIVAL

# REYNALDO HAHN



R. Hahn





Es un gran placer para la Embajada de Francia presentar hoy, en asociación con la Alianza Francesa y la colaboración del Teatro Teresa Carreño, por primera vez en Venezuela y el mundo, un festival dedicado al gran compositor y músico franco-venezolano Reynaldo Hahn.

Esta iniciativa toma todo su sentido en ocasión del programa "Francia-Venezuela 2002", que se propone a lo largo de este año, enaltecer la gran riqueza de las relaciones culturales, artísticas e intelectuales que unen los dos países desde hace dos siglos. Francisco de Miranda, durante la Revolución francesa, Aimé Bonpland, Auguste Morisot o Jules Verne en la exploración real o imaginaria del Orinoco, Carlos Raúl Villanueva en la arquitectura, Reynaldo Hahn en el ámbito musical, por no citar sino algunas de estas grandes figuras del pasado, y tantos otros contemporáneos y jóvenes artistas ilustran, en las diferentes áreas de la cultura, este espíritu creador que une a Francia y Venezuela.

De esta manera, "Francia-Venezuela 2002" rinde homenaje a numerosas personalidades

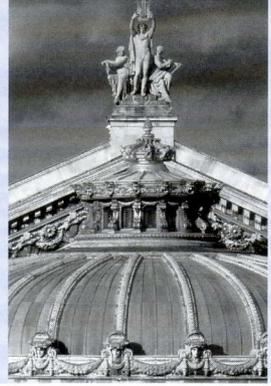
de ayer y hoy, cuyas obras, vida y acciones, enriquecieron estas relaciones y contribuyen a su fertilidad.

Situado bajo el signo de la cooperación, "Francia-Venezuela 2002" favorece los proyectos que conducen a artistas y profesionales de ambos países a encontrarse y colaborar. Sin duda alguna, una de sus mejores ilustraciones es el Festival Reynaldo Hahn, que, de la música de cámara a la opereta, asocia los músicos y cantantes más destacados de Francia y Venezuela para rendir homenaje a este venezolano "más parisino que los parisinos", y a este compositor símbolo de la diversidad cultural.

Para finalizar, agradezco calurosamente a la Alianza francesa, a la Asociación Francesa de Acción Artística, a la Fundación Jules Verne y a las empresas asociadas Axa Assistance, Aventis y Movilnet, así como a la Dirección de Cultura de la UCV y la Fundación Teresa Carreño por su contribución, y le deseo el mejor de los éxitos a esta manifestación excepcional.

**Laurent Aublin**  
**Embajador de Francia**

## **Festival Reynaldo Hahn El espíritu de una época**



Dibujo en plumilla de Elizabeth Seligman, hecho en Hamburgo.

Reynaldo con su hermana Isabel.  
(De la colección privada de Mrs. Paul Wolf)

En la fotografía superior de esta misma página:  
Cúpula de la Gran Opera de París, donde Hahn estrenó  
"El baile de Teresa" y "El Mercader de Venecia".  
El 26 de Junio de 1946, es nombrado Director de la

**C**araqueño de nacimiento y venezolano de corazón, Reynaldo Hahn estuvo durante toda su vida ligado a la cultura de su país de origen, a sus recuerdos de temprana infancia y a sus primeros contactos con la música, antes que su familia decidiera instalarse en París. Habiéndose formado y habiendo hecho carrera en Francia, en él se desposó lo mejor de las dos culturas. Convirtiéndose muy pronto en una de las figuras más brillantes de la escena artística parisina y de la vida social de la *Belle Epoque*, Reynaldo Hahn encarna esta mezcla de facilidad y locuacidad calurosa, de cultura y humor, de elegancia y *savoir-vivre*, de rigor y creatividad abierta a múltiples áreas.

Dotado de excepcional talento musical precoz para el canto, la interpretación, la dirección de orquesta, pero también y sobre todo para la composición, Reynaldo Hahn conquistó rápidamente la fama. Colaboró e hizo amistad con los más grandes poetas, escritores, compositores, coreógrafos, actores, bailarines y músicos de la época, Paul Verlaine, Pierre Loti, Stéphane Mallarmé, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré, Vaslav Nijinsky, Igor Stravinsky, Sergio de Diaghilev, Gabriel d'Annunzio y Jean Cocteau entre otros.

Gracias a Alphonse Daudet y a sus amigos más próximos, Sarah Bernhardt, y sobre todo Marcel Proust, Reynaldo Hahn se introdujo en

los círculos de la alta sociedad cultivada, francesa y extranjera, de París, y se convirtió en un símbolo de esta atmósfera alegre, dedicada a la creación, cuyo componente nocturno, de los salones literarios y de música, a las cenas y bailes de máscaras, se dedicaba a los placeres de los sentidos y del intelecto.

Autor de numerosas obras, melodías, música para orquesta, música de cámara, ballets, operetas, Reynaldo Hahn vió su música interpretada y celebrada a todo lo largo de Europa y Estados Unidos. Como director de orquesta e intérprete, él mismo se presentó alrededor del mundo. Reynaldo Hahn se ilustró igualmente como conferencista, autor (*Del Canto, La Gran Sara, Diario de un músico*) y crítico musical, sobre todo en el periódico *Le Figaro*, así como programador en tanto que director musical de la *Saison d'Hiver* en Cannes (a partir de 1919) y Director de la *Opera de París* (desde 1945 hasta su desaparición en 1947). Habiendo adoptado la nacionalidad francesa en 1909, fue nombrado miembro de la *Académie Française* (1945) y *Commandeur* de la Legión de Honor (1947).

Figura importante de la relación entre las culturas francesa y venezolana de la primera mitad del siglo XX, Reynaldo Hahn fue uno de los compositores más injustamente olvidados de la segunda mitad del siglo, que privilegió los nuevos compositores del movimiento de Erick Satie en los años 20, en detrimento de sus antecesores románticos. Felizmente asistimos en estos últimos años en Francia, a un verdadero redescubrimiento de su obra gracias a diversos conciertos y grabaciones, gracias también a la acción de su bisnieto Daniel de Vengoechea, a la publicación de partituras por las Editoriales Salabert y Leduc, así como al interés

demostrado por solistas franceses de primer orden internacional, como François Le Roux o Alexandre Tharaud, que se asociaron con entusiasmo a este proyecto.

La organización en estreno mundial de un festival dedicado a Reynaldo Hahn, justamente en su país de origen, se propone favorecer el conocimiento de esta música y de su espíritu en Venezuela, prolongando así la obra pionera de Daniel Bendahan, cuando publicó en 1973, el excelente libro que le dedicó ("*Reynaldo Hahn, su vida y su obra*", reedición en 1992, Monte Avila Editores).

Cita de los mejores talentos franceses y venezolanos actuales, el Festival cuenta con la participación de la soprano Virginie Pochon, del barítono François Le Roux, del pianista Alexandre Tharaud, del violinista Olivier Charlier, de la arpista Isabel Santos, de los pianistas Juan Francisco Sans y Mariantonia Palacios, del Cuarteto Humboldt y de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar bajo la dirección de Alfredo Rugeles.

Este programa excepcional que comprende numerosos estrenos en Venezuela y el mundo, ilustra los diferentes aspectos y las diversas épocas de la obra de Reynaldo Hahn, desde las melodías hasta las obras para piano y violín, desde las composiciones para orquesta hasta las operetas.

Que de París a Caracas resuenen las frases musicales que conmovieron y encantaron a nuestros más grandes poetas y escritores.

**Agnes Nordmann**  
**Agregada Cultural**  
**Coordinadora de las Alianzas Francesas**  
**en Venezuela**

### Carta del bisnieto de Reynaldo



Reynaldo Hahn a los doce años, cuando era discípulo en el Conservatorio de París. (Cortesía de la Condesa de Forceville).

#### Queridos amigos "Caraqueños":

**U**n problema de salud suficientemente grave me priva del inmenso placer de encontrarme con ustedes.

Este mensaje lo escribo en ocasión del Festival "Francia-Venezuela 2002" y muy particularmente para los tres días del Festival consagrado a mi tío abuelo Reynaldo Hahn.

Mi abuelo materno Don Carlos Hahn y Echenagussia, hermano mayor de Reynaldo, era un diplomático venezolano.

En lo que a mi concierne, siento que encarno en mi persona el concepto del título "Francia-Venezuela 2002" porque se conjugan en mí la cultura francesa de mi país y la sangre suramericana en mis venas, colombiana por parte de mi padre y venezolana por parte de mi madre.

Reynaldo Hahn fue también un símbolo de integración de las dos culturas.

A partir de 1997, fecha del cincuentenario de su fallecimiento, me dedico a la difusión de su obra.

El Festival Reynaldo Hahn en Caracas nos ofrece una espléndida oportunidad de descubrir todos los aspectos de su obra musical, que de seguro repercutirá luego a

través de toda América Latina.

En esta oportunidad, debo agradecer a los cuatro intérpretes franceses que el público venezolano tendrá el placer de escuchar: el barítono François Le Roux, el violinista Olivier Charlier, la soprano Virginie Pochon y sobre todo el pianista Alexandre Tharaud que cumplió un rol preponderante durante las manifestaciones organizadas en Francia para el cincuentenario de la desaparición de Reynaldo Hahn. Sobran los comentarios sobre la satisfacción que siento al ver tantos brillantes músicos venezolanos participando en este evento musical.

Para el niño que fui, que tantas veces escuché a su madre hablarle del Libertador, la participación de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar es un motivo más de alegría.

Deseo de todo corazón un éxito brillante al Festival Reynaldo Hahn y les envío un gran y afectuoso sentimiento de amistad y mi mejor recuerdo.

#### **Daniel de Vengoechea**

Bisnieto de Reynaldo Hahn

Presidente de la Asociación de amigos y admiradores de Reynaldo Hahn

E-mail : reynaldohahn@free.fr

### Reynaldo Hahn (Caracas 1874 - París 1947)

Reynaldo Hahn nació el 9 de Agosto de 1874 en Caracas, Venezuela. Su padre, Don Carlos Hahn, se instaló en París en 1878 con su familia. Reynaldo, niño prodigio, estaba destinado a convertirse en uno de los músicos más franceses de su época. Admitido en el Conservatorio, frecuentó, entre otras, la clase de Jules Massenet cuyas enseñanzas y benevolencia lo marcaron para toda la vida; comenzó desde muy joven a escribir melodías que cantaba con su voz clara y refinada, típica del estilo de la melodía francesa. Marcel Proust, su amigo, decía que esta voz arrugaba los corazones y aguaba todos los ojos. Los poetas de Hahn son Théophile Gautier, Victor Hugo, Jean Racine, Charles d'Orléans, Sully Prudhomme, Henri de Régnier, Leconte de Lisle. Basándose en versos de Verlaine, Reynaldo Hahn compuso en 1893 el ciclo de *Chansons grises* que arrancó lágrimas al poeta cuando las escuchó en casa de Alphonse Daudet. Paralelamente, este compositor, cantante y escritor, que no tardó mucho tiempo en hacerse famoso en los salones Parisinos y hacer amistad con las más grandes personalidades del mundo de las artes y las letras, creó en 1898 su primera ópera *L'île du rêve* según Pierre Loti, y sus primeras piezas para piano, algunas delicadamente tituladas. En su música para piano, se reveló ajeno a las grandes corrientes musicales que agitaron su época y mantuvo una cierta distancia con la obra de Claude Debussy. Gran admirador de Mozart, dirigió Don Giovanni en Salzburgo en 1906: unos veinte años más tarde, en 1925,

escribió la música de *Mozart*, comedia musical de Sacha Guitry e Yvonne Printemps. Naturalizado francés, Reynaldo Hahn se mobilizó durante la Gran Guerra: ya para entonces había compuesto varios ballets, tal *Le Dieu bleu* sobre un argumento de Jean Cocteau y algunas obras líricas, entre las cuales *La Carmélite* creada en la Opera Cómica en 1902. Desde 1919 de regreso del frente con la Cruz de Guerra, entró en el mundo del teatro con la ópera *Fête triomphale*, y con la ópera cómica *Nausicaa*; dirigió la Orquesta del Casino de Cannes y compuso en 1923 una de sus obras maestras, *Ciboulette*, basada en un libreto de Robert de Flers y Francis de Croisset, siendo ésta su primera incursión en el ámbito de las operetas. Esta partitura llena de encanto y originalidad hizo su gloria. Siguen *Brummel* en 1931, *Ô mon bel inconnu* en 1933 y *Malvina* en 1935, sin olvidar, desde luego, su obra sinfónica y concertante (Concierto para violín, 1928 y Concierto para piano, 1931) ni su música de cámara (Sonata para violín y piano, Quinteto, Cuartetos) que finalmente resurgen de un olvido injusto. Refugiado en Monte-Carlo durante la Segunda Guerra mundial, Hahn volvió a París en 1945, fecha de su nombramiento a la cabeza de la Opera de París.

Director de Orquesta brillante, conferencista espiritual, literato refinado, autor de varias obras sobre la música, crítico musical en *Le Figaro*, Reynaldo Hahn murió en París el 28 de Enero de 1947. "Algunos ignorantes, aparentemente, le reprocharon haber escrito música ligera", comenta René Fauchois. "Que los dioses nos guarden de la música pesada".

**Texto extraído de "Reynaldo Hahn" gracias a la amable autorización de la Editorial Alphonse Leduc-Paris**

## Programa

**François Le Roux, barítono**  
**Alexandre Tharaud, piano**  
**Cuarteto Humboldt, cuerdas**



Reynaldo Hahn al piano.  
Hahn escribió mucho para su  
instrumento predilecto.

### **RECITAL** **MIÉRCOLES 2 DE OCTUBRE** **8:00 p.m.**

**- Quinteto para cuerdas y piano, 1923**

- Molto agitato e con fuoco
- Andante
- Allegretto grazioso

**- Juvenilia, 1890 - 1902**

(Obra para piano - Extractos)

- Portrait
- La Promenade
- Demi-sommeil

**- Le Rossignol éperdu, 1902 - 1910**

(Obra para piano - Extractos)

- Les pages d'Elizabeth
- Le Blanc songeur
- Les Noces du Duc de Joyeuse

**- Portraits de peintres, 1896**

(Narrador y piano)

- Albert Cuyp Paulus Potter
- Anton Van Dyck Antoine Watteau

**- Melodías, 1888 - 1920**

- Si mes vers avaient des ailes  
(Victor Hugo)
- Quand la nuit n'est pas étoilée  
(Victor Hugo)
- Rêverie (Victor Hugo)
- Les Cygnes (Armand Renaud)
- Quand je fus pris au pavillon  
(Charles d'Orléans)
- Au Pays musulman  
(Henri de Régnier)
- Fêtes galantes (Paul Verlaine)

## Programa

**Orquesta Sinfónica Simón Bolívar**

**Director:**

**Alfredo Rugeles**

**Solistas:**

**Virginie Pochon, soprano**

**François Le Roux, barítono**

**Isabel Santos, arpa**

**Olivier Charlier, violín**

**Alexandre Tharaud, piano**



### CONCIERTO VIERNES 4 DE OCTUBRE 8 :00 pm

- **Prélude, Valse et Rigaudon, 1903**

\*Estreno Mundial

(Adaptación para arpa a pedales:

Cecilia de Majo

Orquestación: Juan Francisco Sans)

- **Concierto en Re mayor para violín y Orquesta, 1928**

- Décidé

- Chant d'amour - Souvenir de Tunis - Lent et Calme

- Lent, vif et léger

#### INTERMEDIO

- **Suite Hongroise**

(Obra para violín, piano, percusión y Orquesta de cuerdas)

- Parade

- Trois images de la Reine de Hongrie

- Chants et danses

**Extractos de Operetas:**

- **Ciboulette, 1923**

Acto I N° 10 "Les parents quand on est bébé"

(Duo Antonin - Ciboulette)

N° 8 "Moi j'm'appelle Ciboulette"

(Couplets Ciboulette)

Acto II N° 13 "Nous avons fait un beau voyage"

(Duo Duparquet - Ciboulette)

N° 14 "C'est sa banlieue"

(Couplets Ciboulette)

N° 19 "C'est tout ce qui me reste d'elle"

(Mélodie de Duparquet)

- **Le Temps d'aimer, 1926**

Acto I N° 2 (Duo Suzette-Armand)

Acto II N° 10 (Duo Hélène-Armand)

N° 17 "Fable" (Hélène)

- **Mozart, 1925**

Acto II N° 7 "Depuis ton départ, mon amour" (Lettre)

N° 9 "J't'y prendrais donc toujours coquin' "

(Duo Louise - Grimaud)

N° 10 "La Vérité"

(Air de Mme d'Epinau)

- **Malvina, 1935**

N° 1 (Air d'Adèle)

## Programa

**Olivier Charlier, violín**  
**Alexandre Tharaud, piano**  
**Dúo Sans-Palacios , piano**



Reynaldo Hahn en 1902,  
cuando estrenó su ópera "La  
Carmelita"

### **RECITAL** **SABADO 5 DE OCTUBRE** **8 :00 pm**

#### **Obras para piano a cuatro manos:**

\*Estreno en Venezuela

- **Trois préludes pour piano sur des  
airs irlandais** (à Augusta Holmes, 1894)

- The little red lark
- My love's an arbutus
- The willow tree

- **Pièce en forme d'Aria et de Bergerie**  
(à André Messager, 1896)

- **Sept Berceuses** (1904)

- Berceuse des tours sans  
nuages
- Berceuse pour la veille de Noël
- Berceuse pour les enfants de  
marins
- Berceuse des soirs d'automne
- "Selfiana", Berceuse Créole
- Berceuse pensive (a tres  
manos)
- Berceuse tendre

- **Variations Puériles** (sobre una melodía  
de Carl Reinecke, 1905)

#### *INTERMEDIO*

- **Sonata en Do mayor, 1927**

(Obra para violín y piano)

- Sans lenteur, tendrement
- Veloce
- Modéré

- **Nocturno, 1906**

(Obra para violín y piano)

- **Romance en La mayor, 1901**

(Obra para violín y piano)

**Prélude, Valse et Rigaudon** - Reynaldo Hahn.  
Adaptación para arpa a pedales: Cecilia de Majo. Orquestación: Juan Francisco Sans.

*P*rélude, Valse et Rigaudon, original para arpa cromática y piano, fue escrita por Reynaldo Hahn como pieza de concurso para el Conservatorio Real de Música de Bruselas en 1903, dedicada al músico belga François Auguste Gevaert, y publicada por Heugel & C<sup>ie</sup> en París. Gevaert era director del Conservatorio Real de Música de Bruselas desde 1871, santuario del arpa cromática hasta mediados del siglo XX. Esta obra no aparece en ninguno de los catálogos de Hahn publicados recientemente, y los biógrafos y estudiosos de su música ni siquiera la mencionan. Ello puede deberse al hecho de haber sido escrita para un instrumento que hoy está virtualmente en desuso. Desarrollada y patentada en 1894 por Gustave Lyon, director de Pleyel, Wolf y Cia., el arpa cromática tenía dos filas de cuerdas cruzadas, equivalentes a las teclas blancas y negras del piano respectivamente. Sin embargo, era un instrumento extraordinariamente pesado, muy alto, y de poca sonoridad. Pese a los esfuerzos de Lyon, para la época de su muerte en 1936, era un instrumento totalmente abandonado excepto en Bélgica, donde las clases continuaron hasta 1953.

Las obras escritas en esos primeros años del siglo XX como contribución de los compositores contemporáneos a esta innovación instrumental, perdieron rápidamente el favor de los intérpretes, y ante la imposibilidad de ejecutarlas en arpas convencionales, se fueron transcribiendo para arpa a pedales, o convirtiendo en meras curiosidades de anticuario, como es el caso

de la partitura de Hahn. Algunas de estas obras constituyen hoy en día repertorio obligado para arpa a pedales, en particular Introduction et allegro para arpa, cuarteto de cuerdas, flauta y clarinete, de Maurice Ravel, escrita entre 1905 y 1906, y Danse sacrée et danse profane, de Claude Debussy, para arpa cromática y orquesta de cuerdas, escrita en 1904, y encargada precisamente por Gustave Lyon. La obra de Hahn para arpa cromática y piano data de 1903, un año antes que la de Debussy, y dos antes que la de Ravel. La escritura de la parte de piano es típicamente de acompañamiento, y sugiere sin duda la presencia de un pensamiento orquestal subyacente.

Entramos en conocimiento de este Prélude, Valse et Rigaudon de Reynaldo Hahn gracias a la eminente arpista venezolana Cecilia de Majo, quien realizó sus primeros estudios en arpa cromática, precisamente en el Conservatorio de Bruselas, aunque después terminó especializándose por razones prácticas en el arpa a pedales. La profesora De Majo adaptó la parte de arpa cromática de la obra de Hahn para un instrumento a pedales, con lo cual se rescata una pieza importante del repertorio original para arpa. La parte de arpa de Prélude, Vals et Rigaudon es de alto virtuosismo y gran efecto, y requiere de gran solvencia técnica en la ejecución, así como de madurez interpretativa.

En virtud de las características del acompañamiento pianístico desarrollado en esta obra, juzgamos pertinente orquestarlo, con lo cual la composición original para arpa cromática y piano se transforma en una obra para arpa a pedales y orquesta. Orquestrar esta obra implica, por ende, un cambio de género, donde una composición que fue concebida originalmente como música de cámara, se convierte en un concierto para solista y orquesta.

**Juan Francisco Sans. Caracas, 2002.**

## **François Le Roux**



François Le Roux es considerado actualmente como el mejor barítono de Francia.

Embajador de la melodía francesa, François Le Roux, cuyo nombre es asociado a la ópera de Debussy "Pelléas et Mélisande", la cual interpreta en los más grandes escenarios del mundo, ha sido galardonado en el concurso María Canals de Barcelona (1978) y posteriormente, en el concurso internacional de Río de Janeiro (1979).

Miembro de la troupe de la Opera de Lyon, 1980 a 1985, comenzó una carrera internacional con un amplio repertorio que incluye obras de Monteverdi hasta obras de ópera contemporánea.

Acompañado de los más grandes especialistas, ha realizado interpretaciones en todas partes, tanto en Europa como en América.

Entre sus numerosas grabaciones, podemos citar melodías de Debussy, en la disquera "Le chant du monde" con Noël Lee, y de la obra "Poème de l'amour et de la mer" de Ernest Chausson, con la Orquesta Sinfónica de

Montréal dirigida por Charles Dutoit con la disquera " Decca-Universal ". Sus interpretaciones integrales de melodías de Duparc y de Fauré constituyen una referencia (discos REM), y ha recibido el Premio de la academia del disco francés con la grabación de " Les Fables de La Fontaine " (Casa EMI). Realizó con el Cuarteto Stanislas un disco consagrado a obras de Schoeck, Barber y Durey.

Ha grabado con el pianista Jeff Cohen el disco " Mélodies françaises " (REM Editions) dedicado a Reynaldo Hahn.

François Le Roux cantó, en el Festival Música 2001 en Caracas, melodías de Camille Saint-Saëns, Henri Duparc y E. Chausson, así como interpretó "L'Esprit et l'Eau" de Thierry Lancino en estreno mundial.

Le fue otorgado el grado de "Caballero" en la Orden de las Artes y las Letras en 1996, y fue elegido "Personalidad musical del año 1997-1998" por el sindicato francés de la Crítica Musical y Dramática.

### Olivier Charlier



Desde muy temprano, las hadas del violín se inclinaron sobre Olivier Charlier. Entró a los diez años en el Conservatorio Nacional de Música de París. Obtuvo a los catorce años su primer premio de violín en la clase de Jean Fournier. Posteriormente prosiguió el 3er ciclo con Pierre Doukan para violín y Jean Hubeau para la música de cámara. En este contexto, trabajó igualmente con Joseph Gingold y Franco Gulli. Sus dones precoces cautivaron a Nadia Boulanger, quien lo presentó a Yehudi Menuhin y Henryk Szeryng.

Sus éxitos fueron inmediatos en los diferentes concursos internacionales: Munich a los 17 años, Montreal a los 18 años, Sibelius a los 19 años, Jacques Thibaud y Georges Enesco de la Sacem a los 20 años, Indianapolis a los 21 años. Sin olvidar, en 1989, a sus 28 años de edad, el Young Concert Artist Audition, en Nueva York.

Ya para entonces, había adquirido esta madurez que solo la experiencia de vida puede aportar. Puede, justamente, reivindicar, su pertenencia a la Escuela francesa de violín, la de Jacques Thibaud, Ginette Neveu, Christian Ferras. Su técnica extraordinaria está siempre al servicio de una musicalidad pura, hecha de elegancia sin adornos y de virilidad sin ostentación. Olivier Charlier se presenta actualmente en todos los grandes escenarios musicales acompañado regularmente de grandes Orquestas internacionales : Orquesta Nacional de Francia, Orquesta de París, Filarmónica de Londres, Sinfónica de la BBC, Orquesta

Sinfónica de Berlín, Orquesta Filarmónica de Monte-Carlo, Filarmónica de Praga, Filarmónica de Zagreb, Filarmónica de Tokyo, Orquesta Sinfónica de Sydney, entre otras.

En 2001-2002, realizó una gira por Canadá, Estados Unidos, México, Japón, Alemania, Inglaterra, Irlanda, Francia, Bélgica, Italia, Finlandia.

Su carrera discográfica comprende con Chandos: el Concierto para violín, "El árbol de los sueños", de Dutilleux con la Filarmónica de la BBC, dirigida por Y. P. Tortelier; el Concierto de R. Gerhard (Sinfónica de la BBC con M. Bamert), el Concierto de G. Schurmann (Filarmónica de la BBC dirigida por el compositor). Así como los conciertos de Mendelssohn con la Orquesta Filarmónica de Monte-Carlo y L. Foster (Erato), Saint-Saëns con la EOP y J.-J. Kantorow (EMI-France). Muy apegado a la música de cámara, también realizó grabaciones de numerosas sonatas francesas, con Jean Hubeau para Erato, y con Brigitte Engerer para Harmonia Mundi.

Su último disco, consagrado a Edouard Lalo (Concierto ruso y Concierto en Fa con la Filarmónica de la BBC, dirigida por Y. P. Tortelier) fue aclamado por la prensa.

Desde los 20 años, comenzó a enseñar en el Conservatorio Nacional Superior de Música y de Danza de París. Fue nombrado profesor de violín en 1992.

Olivier Charlier visitó Caracas en varias oportunidades, para dictar clases magistrales.



## Alexandre Tharaud

Después de haber obtenido un brillante primer premio en el Conservatorio Nacional Superior de Música de París, Alexandre Tharaud se hizo merecedor del Concurso Internacional María Canals en Barcelona y conquistó el primer premio del Concurso Internacional Città di Senigallia en Italia, así como el segundo premio del Concurso Internacional de Munich, que lo reveló al público. Alexandre se presenta desde entonces en las más prestigiosas salas internacionales, como la Herkulesaal de Munich, Alemania ; la Suntory Hall de Tokyo, Japón ; o el Carnegie Hall de Nueva York.

Alexandre obtiene el Diapason de Oro en 1997, 1998 y 2000 y el gran premio de la Academia Charles Cros por su disco de piezas para piano solo de Francis Poulenc. Fue escogido para interpretar el concierto para piano de Poulenc bajo la dirección de Georges Prêtre el día mismo del centenario del nacimiento del compositor, el 7 de enero de 1999 con la Orquesta Nacional de Francia en el Teatro de los Champs Elysées. Alexandre

grabó la integralidad de la música de cámara de Poulenc en cinco cd's. Su último recital en el Théâtre de la Ville, que reunía obras de Rameau, Schubert, Webern y su propia transcripción del Aprendiz de brujo de Dukas, demuestran una audacia musical excepcional. Alexandre fue también el consejero musical de la serie de conciertos organizados en la Biblioteca Nacional de Francia.

Grabó, con el Cuarteto Parisii, el Quinteto para piano en Fa # menor y los Cuartetos en La menor y Fa mayor para cuerdas de Reynaldo Hahn (Audivis Naive).

Según el periódico francés *Le Monde*, "Alexandre Tharaud es seguramente uno de los pianistas más dotados de su generación" (Junio 1999). "... Su lectura beneficia de una frescura infinitamente seductora. Respetuosa de la casi totalidad de los ornamentos, su interpretación es tan natural que hace olvidar que la música no era originalmente el idioma natal del pianista... ni el del piano" (Noviembre 2001).





## Virginie Pochon

En 1989, Virginie Pochon obtiene una Maîtrise de Musicología en Lyon, mientras prosigue sus estudios de canto en el Conservatorio Nacional Superior de la misma ciudad. Trabaja posteriormente con Lorraine Nubar y Marget Höinig.

A partir de 1991, integra el taller lírico de la Opera de Lyon donde protagoniza, entre otras, a Pamina en *La Flauta Mágica* y a Eurídice en *Las desgracias de Orfeo* de Darius Mihaud.

En 1992, con *Armida* de Gluck, presentada en el marco del Festival de Música Barroca de Versalles y puesta en escena por Pier Luigi Pizzi, emprende con Marc Minkowski y Los Músicos del Louvre una colaboración que la conduce, en mayo de 1993, a participar en la reapertura de la nueva Opera de Lyon en el papel de Astrée en *Faetón* de Lully. Es entonces contratada por la tropa de la Opera de Lyon donde interpreta algunos roles de mezzo-soprano como Zerlina en *Don Giovanni*, Eco en *Ariane en Naxos*, Flora en *La Traviata*, Querubín en *Las Bodas de Figaro*, Annius en *La Clemencia de Tito*, Sophia en *Schlieman* de Betsy Jolas, Giannetta en *Elixir de Amor*, Despina en *Cosí fan tutte* antes de cantar como soprano: Papagena en *La Flauta Mágica*, Frasquita en *Carmen*, Sophie en *Werther*, Susanna en *Las Bodas de Figaro*, Musetta en *La Bohème*, Diana en *Orfeo en los infiernos* (que interpreta igualmente en el

Gran Teatro de Ginebra), Eurídice, en *Orfeo y Eurídice*, Ninette en *El Amor de las Tres Naranjas*, de Prokofiev, y Arbate en *Mitridate* de Mozart.

Interpreta asimismo *La Prisión* de Marcel Landowski en la Opera de Besançon antes de conquistar un gran éxito en el Festival de Salzburgo, en el *San Francisco de Asís* de Olivier Messiaen, bajo la dirección de Kent Nagano. Posteriormente interpreta a Barbarina en *Las Bodas de Figaro* en la Opera de la Bastilla, a Jacqueline en *Fortunio* de Messenger en la Opera de Rennes, Angers, Tours y Nantes; participa en la producción de *Louise* de Charpentier en el Teatro del Capitolio de Toulouse y en el Teatro del Châtelet. Fue invitada para el rol de Rosina en *La Crédula Fingida* de Mozart en la Opera de Nantes y participa en la producción de *Orfeo en los Infiernos* de Offenbach, de *La Traviata* y de *Noviazgo en el convento* de Prokofiev.

Basada en la Opera Nacional de Lyon durante los años 2000 y 2001, Virginie Pochon interpreta a Julieta en *Romeo y Julieta* de Gounod, a Dryade en *Rusalka*, a Musette en *La Bohème* y a Eco en *Ariadne en Naxos*, presentada posteriormente en el Châtelet.

Virginie Pochon ha participado igualmente en conciertos: en el Oratorio Sedecia de Scarlatti con Il Seminario Musicale, bajo la dirección de Gérard Lesne (conciertos que dieron lugar a una grabación con EMI).



### Isabel Santos

Arpista venezolana, Isabel Santos realiza su formación como instrumentista bajo la tutela de la arpista Cecilia de Majo hasta egresar como Profesora Ejecutante de Arpa Clásica en la Escuela Nacional de Música Juan Manuel Olivares en 1987 y como Licenciada en Música, mención Ejecución Instrumental, de la 1ra. promoción del Instituto Universitario de Estudios Musicales IUDEM, en 1989. Su experiencia musical incluye la docencia, la ejecución instrumental y la participación en eventos nacionales e internacionales. Como docente ha desempeñado la Cátedra Nacional de Arpa en las ciudades de Mérida y Maturín, la Cátedra de arpa del Colegio Emil Friedman y actualmente la Cátedra de arpa de la Escuela Nacional de Música Juan Manuel Olivares y del Conservatorio Juan José

Landaeta. Como ejecutante participa en las más diversas experiencias musicales: el Ensamble de Arpas Clásicas Cecilia de Majo, la Orquesta Nacional Infantil, la Orquesta Nacional Juvenil del Distrito Federal y posteriormente en la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar, donde ocupa actualmente el cargo de asistente. Con el Ensamble de arpas participa en el IV Congreso Mundial de Arpa, realizado en Francia. Se ha presentado en el VI y IX Festival de Música Latinoamericana, en Caracas, en el 1er y 2do Encuentro Latinoamericano de Arpa, realizados en Veracruz, y en el 3er. Encuentro Latinoamericano de Arpa realizado recientemente en Caracas, estrenando en todos estos eventos obras de compositores de Venezuela, Argentina, Colombia y México.





### Duo Sans Palacios

Desde 1978, el duo integrado por los pianistas Juan Francisco Sans y Mariantonia Palacios ha desarrollado una labor pionera en la difusión de la música escrita para un piano a cuatro manos y para dos pianos en Venezuela. Su amplio repertorio incluye música original para estos géneros de Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Mendelsohn, Brahms, Schönberg; Bizet, Debussy, Satie, Poulenc, Hahn, Fauré, Ravel, Boulez, Respighi, Busoni, Casella, Stravinsky, Mussorsky, Borodin, Rimsky Korsakov, Liadov, Liszt, Grieg, etc. En la última década, el dúo ha centrado sus interpretaciones en el repertorio latinoamericano, con el estreno de obras como la *Sonata* de Juan Bautista Plaza; la *Fantasia Venezolana* de Juan Vicente Lecuna; las *Tres Estampas Venezolanas* de Prudencio Esaá; de música brasileña de Heitor Villalobos, Oswaldo Lacerda o Francisco Mignone; de música de autores vivos como Alfredo del Mónaco (Venezuela), Alicia Terzian (Argentina), Leo Brouwer (Cuba), y Seiji Asato (Perú).

Mención aparte merece su trabajo con compositores contemporáneos venezolanos como Miguel Astor, Fidel Rodríguez, Ricardo Teruel, Josefina Benedetti, Juan Andrés Sans, Roberto Cedeño, entre otros, quienes han escrito especialmente para el duo más

de quince obras, grabadas algunas de ellas en el disco compacto 9X4 editado en la Colección Signos de la Postmodernidad.

El Duo Sans Palacios ha actuado en eventos internacionales dentro y fuera del país, como los Festivales Internacionales de Música de Cámara de la Colonia Tovar, Festivales Latinoamericanos de Música; Encuentros Nacionales de Compositores Venezolanos, Ciclo Brahms, Festival Internacional de Noto en Sicilia; Música Contemporánea en Guayana, Congreso Iberoamericano de Musicología sobre la Música en los Salones del siglo XIX, etc. También ha actuado con conjuntos sinfónicos como la Orquesta Sinfónica Municipal y la Orquesta Juvenil de Chacao.

Mariantonia Palacios y Juan Francisco Sans son ambos musicólogos adscritos a la Escuela de Artes de la Universidad Central de Venezuela, donde desarrollan importantes proyectos de investigación y difusión de la música venezolana y latinoamericana. Ambos son curadores de la colección "Clásicos de la Literatura Pianística Venezolana", donde han grabado el disco compacto *A bailar tocan*, con música venezolana de salón del siglo XIX, además del primer volumen de partituras contentivo del repertorio original para un piano a cuatro manos de autores venezolanos del siglo XIX. Actualmente preparan la edición de un disco con toda la obra para piano a cuatro manos y dos pianos de Reynaldo Hahn.

## **Cuarteto Humboldt**



**J**oven agrupación venezolana que lleva el nombre del célebre científico Alexandre Von Humboldt por considerarlo figura emblemática de muchos de sus ideales.

El Barón Humboldt es una figura internacional que destaca por su larga trayectoria como explorador, por tener un enfoque universalista de las ciencias y además por haber sido uno de los primeros estudiosos de las regiones del continente. Las ideas y los descubrimientos de Humboldt alcanzaron tal importancia que se convirtieron en la imagen de Venezuela en el extranjero.

Siguiendo la visión universalista del científico, el Cuarteto Humboldt se ha propuesto como meta divulgar el valioso

repertorio latinoamericano y en especial el venezolano en el extranjero, así como presentar el repertorio tradicional para cuartetos de cuerdas en nuestro país.

Este ambicioso reto de interpretar la más popular forma de música de cámara exige un gran nivel de profesionalismo y preparación. Para ello, el Cuarteto Humboldt cuenta con las exitosas carreras individuales de sus miembros y sus altos niveles de formación académica.

### **Cuarteto Humboldt**

Rubén Camacho, 1<sup>er</sup> violín

Ernesto Parisca, 2do violín

Santiago Garmendia, viola

Mauricio López, violoncello

### Alfredo Rugeles



Actual director artístico de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar, Alfredo Rugeles, hizo sus estudios musicales en la Escuela " Juan Manuel Olivares " de Caracas, donde obtuvo diplomas en Canto y dirección Coral de sus profesores Fedora Alemán y Alberto Grau, respectivamente. Estudió composición con Yannis Ioannidis hasta 1976, año en que viaja a Alemania con una bolsa de trabajo del CONAC, para continuar estudios en el Instituto Robert Schumann de Düsseldorf, donde obtiene los diplomas de Composición y Dirección Orquestal en 1979 y 1981 como alumno de Günther Becker y Zolfgang Trommer, respectivamente.

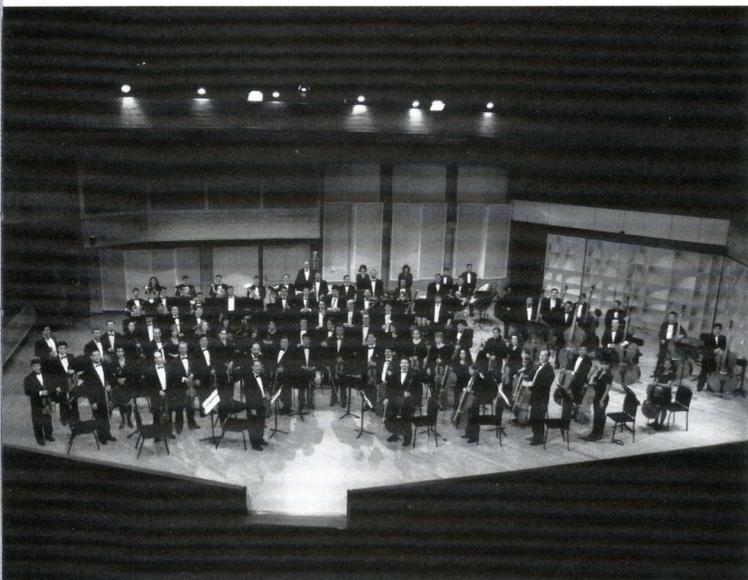
Asiste a los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea como alumno y como docente. Es Becario del Taller de composición durante los cursos de Nueva Música en Darmstadt. Participa en Cursos Internacionales de Dirección de Orquesta dictados por Sergiu Celibidache, Michel Tabachnik y Franco Ferrara.

En 1979, obtiene el Premio Nacional de Composición por su obra "Somosnueve" y en 1985 el Premio Municipal de Música por su obra "Tanguitis".

Como Director, ha actuado al frente de prestigiosas Orquestas de Europa y América, así como invitado de las principales Orquestas venezolanas, teniendo el privilegio de acompañar a importantes solistas nacionales e internacionales. Su repertorio abarca tanto la música sinfónica universal como la ópera, habiendo dirigido numerosos estrenos de obras de autores venezolanos y primeras audiciones del repertorio contemporáneo internacional.

Fue Director Asociado y Director Artístico de la Orquesta Sinfónica Municipal de Caracas y Director Musical del Teatro Teresa Carreño. Actualmente es Director Musical del Ensemble Nova Música, de la Fundación Orquesta de Cámara de Venezuela, Director Artístico de la Orquesta Simón Bolívar, Director del Circuito Sinfónico Latinoamericano " Simón Bolívar " y Director Artístico de los Festivales Latinoamericanos de Música de Caracas, que ha venido organizando desde 1991. Tiene a su cargo una tutoría en composición Contemporánea y una Cátedra de Tección Orquestal en el Instituto Universitario de Estudio Musicales, IUDEM.

## **Orquesta sinfónica Simón Bolívar**



*L*a Orquesta Sinfónica Simón Bolívar toma vida el 12 de febrero de 1975, cuando un grupo de jóvenes músicos provenientes de toda Venezuela, se reúne bajo los ideales de talento y excelencia del gran hombre americano. Hoy en día, la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar es el producto mejor acabado del sistema nacional de Orquestas y entre sus filas se encuentran los más sobresalientes intérpretes. Desde su fundación por el gran maestro José Antonio Abreu, la OSSB se ha destacado a nivel nacional e internacional en la más prestigiosas salas de Europa, como la Anton Phillipzaal de La Haya, el Concertgebouw de Amsterdam, el Teatro

Real de la Opera de Madrid, el Gran Salón de la Unesco, en París, el Teatro Colón de Buenos Aires, o el Gran Anfiteatro de la Universidad de la Sorbona, en París, entre otras.

Se ha presentado en los festivales más variados: Aberdeen en Escocia, Florencia y Venecia, en Italia, Tanglewood en Boston y Radio France en Montpellier. En 1991, realizó una gira de conciertos en Japón, donde actuó en el Symphony Hall de Osaka, el Century Hall de Nagoya, el Municipal Hall de Kobe y el Bunkamura Orchard Hall de Tokyo. La OSSB ha sido dirigida por importantes maestros de renombre mundial. Actúa regularmente bajo la batuta de su director artístico, el maestro venezolano Alfredo Rugeles.

**Orquesta Sinfónica****Simón Bolívar****Director Fundador**

José Antonio Abreu

**Director Ejecutivo**

Igor Lanz

**Sub-Director Ejecutivo**

Valdemar Rodríguez

**Director Artístico**

Alfredo Rugeles

**Gerente General**

Víctor Rojas

**Violines I**

Jesús Hernández

Concertino

Ramón Román

Concertino

**\*\*Ulyses Ascanio**

Antonio Mayorca

Borgan Ascanio

Octavio Rico

Eddy Marcano

Sergio Celis

José Scolaro

José Otero

Carlos Cifuentes

Igor Lara

Luis Jakosch

Mario Quiñónez

Elayza Pérez

Camilo Acosta

Brigitte Rodríguez

Dietrich Paredes

Ernesto Parisca

Rubén Camacho

Efraín Lara

Joel Nieves

Alejandro Carreño

Gustavo Dudamel

Mercedes Salazar

Andrés González

**Violines II****\*Frank Di Polo**

Carlos Villamizar

Maribel Serna

Aurora Hernández

Evelio Barazarte

José Pereda

Iba Hernández

Norma Molina

Luis Hernández

Hisvett Garrachán

Ida Palavecino

Eleazar Yegüez

Eduardo Méndez

Pablo Zamora

Alvaro Larez

Ollantay Velásquez

Moisés Medina

Eduardo Salazar

Ronnie Morales

**Violas****\*Santiago Garmendia****\*\*Ronald Virgüez**

Gisela González

Iván Adler

Milagros Lecuna

Javier Mora

Richard Urbano

Nerea Maeso

Rosa María Barrios

Carmelo Méndez

Heidi Roa

María B. Cárdenas

Javier Bulhosa

Alexis Díaz

Luis Felipe Molina

Daniela Graterol

**Violoncello****\*William Molina**

Valentina García

María E. Prado

Argelia Martínez

Daniela Padrón

Francy Vásquez

Valmore Nieves

Carolina Teruel

Cecilia Palma

Darlenys Zamora

Yolena Orea

María Alejandra Saturno

Franklin Altuna

Juan José Romero

**Contrabajos****\*Carlos Verenzuela**

Alejandro Orellana

Néstor Aquiles Blanco

José López

Jesús Zambrano

Néstor L. Pérez

Miguel Segovia

David Carpio

José Teppa

Marcos Romero

Samuel Alcántara

Edicson Ruiz

**Oboes****\*Andrés Eloy Medina****\*Jaime Martínez****\*Remy Carbonara**

Marcos Tarazona

Hermes Núñez

Hernando Escobar

Fernando Álvarez

**Piccolo****\*\*Raimundo Pineda****Flautas****\*José García****\*Víctor Rojas**

José Medina

Enver Cuervo

María José León

**Clarinetes****\*Valdemar Rodríguez****\*\*Edgar Pronio**

Orlando Pimentel

Oscar González

David Medina

**Fagote****\*Omar Ascanio****\*\*Leonardo Deán**

Héctor Barrios

Gonzalo Hidalgo

**Contrafagote**

Graciela Miranda

**Cornos****\*Javier Aragón****\*Rafael Cantor****\*Fernando Ruiz****\*\*Ulises Aragón**

Fernando Maldonado

Henry Quintana

Luis Valladares

Juan C. Maldonado

**Trompetas****\*Dino Pronio****\*Alexander Barrios****\*\*Alcides Arisdendi**

Adriany Gómez

Giancarlo Castro

Francisco Flores

**Trombones****\*Guillermo Alquati****\*Luis Collins**

Eliel Rivero

René Cartaya

Oscar Mendoza

Duvardo Echarry

José Zepa

Pedro Carrero

**Tabas****\*Daniel León****\*\*Ángel Linares**

Leswi Pantoja

**Percusión****\*Edgar Saume****\*\*Iván Hernández**

Rossana Rodríguez

Margarita Carreño

Jaider Arteaga

Alberto Vergara

Félix Mendoza

**Arpas****\*Annette León****\*\*María Isabel Santos****Teclados****Jefe de Servicios****Generales**

Luis Velásquez

**Personal Técnico**

Herman Courlander

Douglas Parra

Jhony Ramos

Rafael Rodríguez

**\*Principal****\*\*Asistente**

## Referencias discográficas

### ADES

MELODIES - PIECES POUR PIANO

Jean Christophe BENOIT Barítono, Bernard RINGEISSEN, piano  
Gran premio nacional del disco lírico (O.R. Adès)

### CALLIOPE

REYNALDO HAHN: Mélodies - Livre d'or de la mélodie Française

Bruno LAPLANTE, Barítono, Janine LACHANCE, piano (Calliope, grabación realizada en Canadá)

### REM Editions

MELODIES FRANCAISES: François LE ROUX Barítono, Jeff COHEN piano

También podemos encontrar las melodías de REYNALDO HAHN en antologías de melodías francesas (Barbara HENDRICKS, fin 1996)

### MUSIDISC

MOZART: Geori BOUE (Coll. Gaîté lyrique)

OH MON BEL INCONNU: Lina DACHARY (Coll. Gaîté lyrique)

### EMI Classics

CIBOULETTE: Andrée GRANDJEAN, Orquesta de los Campos Elíseos bajo la dirección de Paul Bonneau.

### HYPERION

LE BAL DE BEATRICE D'ESTE

SONGS BY REYNALDO HAHN: *Felicity LOTT, Susan BICKLEY, Ian BOSTRIDGE, Stephen VARSCOE, Graham JOHNSON* - doble C.D. *Diapason d'Or* 1996  
CD A67141/2

CONCERTO POUR PIANO DE REYNALDO HAHN / concerto pour piano de Massenet. *Stephen COOMBS / B.B.C SCOTTISCH SYMPHONIC ORCHESTRA / Jean Yves OSSONCE.*  
CD766897

CHANSONS GRISES ET AUTRES CHANSONS (reedición): *Martin Hill, tenor* - Choc du Monde de la Musique  
CD Hélios CDH55040

HAHN ET VIERNE - PIANO QUINTETS: *Stephen COMBS / Chilingirian Quartet* CD A67258

### MAGUELONE

OEUVRES CONCERTANTES: *Philharmonie de Lorraine dir. Fernand Quattrocchi.* Concerto pour piano *Angeline PONDEPEYRE*, Concerto pour violon et orchestre (1<sup>ère</sup> mondiale), *Denis CLAVIER* Suite Hongroise.  
MAG 111-106 Distr. Intégral

MUSIQUE DE CHAMBRE: Sonate pour violon et piano en Ut majeur / Romance en La majeur pour violon et piano. / Nocturne / Quintette pour cordes et piano  
*Denis CLAVIER* violon, *Dimitris SAROGLU* piano, *Quatuor Clavier* MAG 111. 107

MELODIES RETROUVEES: *Catherine DUNE, soprano, Didier HENRY, barítono, Stéphane PETITJEAN, piano.*

(Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique 1999)  
Estos 3 CD fueron reunidos en una colección MAG 111 . 111

MAG 111 108

### DANTE

SONATINE ET CONCERTO POUR PIANO: *Denise SORIANO / Magda TAGLIAFERRO* HPC088

### SONY Classical

" LA BELLE EPOQUE " THE SONGS OF REYNALDO HAHN: *Susan GRAHAMs, Roger VIGNOLES (Choc du Monde de la Musique).* SK60168

### Chez A.R.B

AU COEUR DE L'OPERETTE LA FÊTE, BRUMMEL (Reynaldo Hahn, *grabaciones de la época*) / la Vie Parisienne (Offenbach). AT292522

### MALIBRAN MUSIC

REYNALDO HAHN CHANTE Mozart, Offenbach, Massenet, Chabrier, Bizet, Fauré et parle d'Emma Calvé (que canta dos arias). MALIBRAN MUSIC CDRG 127 distribution DOM

11 MELODIES DE REYNALDO HAHN: Boué/ Pifteau/ Legros CD Rg137  
LA VRAIE MIREILLE DE GOUNOD ARLES 1941: Geori BOUE / Reynaldo Hahn

### MC Productions

MELODIES: *Jacques JANSEN* Gran Premio de la Academia del disco lírico. BCD347

### AUVIDIS NAIVE

QUINTETTE AVEC PIANO EN FA DIESE MINEUR ET QUATUORS EN LA MINEUR ET FA MAJEUR POUR CORDES enregistrés par le *Quatuor Parisii* et *Alexandre Tharaud*  
VALOIS-AUVIDIS (NAIVE) V4848

PIECES POUR DEUX PIANOS, (Tres preludios sobre aires irlandeses, pieza en forma de aria y pastoral, siete canciones, capricho melancólico para arruñar a un convalesciente, el lazo desamarrado (12 valeses) HUSEYN SERMET, KUN WOO PAIK (Valois/Musique Française/Biennale de Lyon con el apoyo del Mecenazgo musical de la Société Générale, 1991). Este disco fue reeditado en una colección " Musique Française " Naïve 4902.

### DEUTSCHE GRAMMOPHON

FOLKS SONGS: *Ann Sofie VON OTTER* interpreta el ciclo Venezia.

### IVORY CLASSICS

LE ROSIGNOL EPERDU: POEMES POUR PIANO (complete) *Earl Wild* piano 64405- 72006

### Pronto en MAGUELONNE (FIN 2002)

MELODIES VOL.2 Chansons grises / Venezia / Etudes Latines  
*Rodolphe BRIANT* tenor, *Hervé HENNEQUIN*, *Didier HENRY* barítonos ; *Stéphane PETITJEAN*, piano, ensemble  
*Vocal Français Dir. Gilbert MARTIN BOUYER* MAG 111 . 109

QUATUOR AVEC PIANO EN SOL MAJEUR: *Quatuor Gabriel*  
CONCERTO INACHEVE (réduction pour violoncelle et piano)  
PREMIERES VALSES POUR PIANO  
SOLILOQUE ET FORLANE POUR ALTO ET PIANO EN MI MINEUR  
VENEZIA: transcription pour Sextuor de violoncels (*Sextuor Pidoux*)

### Algunas referencias bibliográficas:

#### Hahn Reynaldo:

- La grande Sarah. Ed. Hachette, París, 1930.
- Thèmes Variés. Ed. Janin, París, 1946.
- Journal d'un musicien. Ed. Plon, París, 1933.
- L'oreille au Guet. Ed. Gallimard, París, 1937.
- Du chant. Ed. Gallimard, París, 1957 - Del canto. Ed. Angria, Caracas, 1998.

#### Bendahan Daniel:

- Reynaldo Hahn. Monte Avila Editores, Caracas, 3ra. Edición, 1990.

#### Estrada Arriens, Ernesto:

- Mis recuerdos de Reynaldo Hahn. Ed. Sucre, Caracas, 1974.

#### Gavoty, Bernard:

- Reynaldo Hahn, le musicien de la belle époque. Ed. Buchet/Chastel, París, 1976-1997.

#### Vaca Guzmán, Mario:

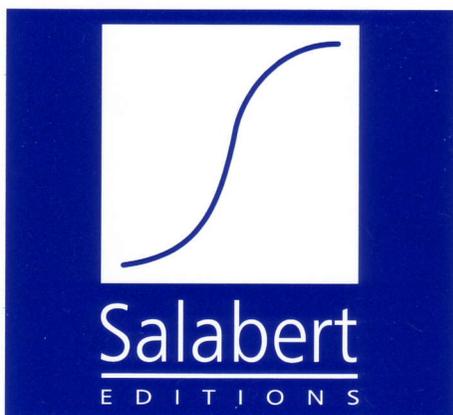
- Reynaldo Hahn, caraqueño. Ed. Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1989.

#### Proust, Marcel:

- Lettres à Reynaldo Hahn. Ed. Gallimard, París, 1956.

*"Reynaldo Hahn fue, en sus dominios, el mejor dotado de los compositores de su generación. La espontaneidad de su escritura, su sensibilidad tan francesa, su encanto tan parisino, hicieron de él un músico del cual, al contacto de sus partituras tan aterciopeladas y sabias, nos regalaremos todavía durante largo tiempo."*

**Donde encontrar  
las partituras de  
Reynaldo Hahn**



Editions Salabert  
4-6, Place de la Bourse  
75080 Paris Cedex 02 - France  
Téléphone: 33 1 44 88 73 73  
Télécopie: 33 1 44 88 73 88  
Email: [salabert@bmgintl.com](mailto:salabert@bmgintl.com) - <http://www.salabert.fr>



ALPHONSE LEDUC  
A Paris depuis 1841  
S.A.R.L. Au Capital de 1.845.000 F  
175, rue Saint-Honoré  
75040 PARIS CEDEX 01 Tél. 01 42 96 89 11  
C.C.P. 1198 PARIS - R.C. B 572056 695  
Fax: 01 42 86 02 83



FRANCIA VENEZUELA  
2002

## Festival Reynaldo Hahn



*Liberté • Égalité • Fraternité*  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE  
AU VENEZUELA



Alliance Française

con el apoyo de



Association Française d'Action Artistique



Orquesta Sinfónica  
Simón Bolívar



El Festival "FRANCIA-VENEZUELA 2002" cuenta con el apoyo especial de:  
AIR FRANCE, FUNDACIÓN BANCO MERCANTIL, ADRIÁTICA DE SEGUROS, CESTATICKET, FRAMECA

## **FE DE ERRATAS - Orden de interpretación de los Extractos de Operetas de Reynaldo Hahn**

---

Viernes, 4 de octubre 2002

8 :00 pm

### **Le Temps d'aimer, 1926**

- 1) Acto I No. 2 Duo Suzette-Armand : “ C'était un soir d'été sans voiles... ”
- 2) Acto II No. 10 Duo Hélène-Armand : “ C'est une très gentille histoire... ”
- 3) Acto III No. 20 Couplets de Suzette : “ Nous n'embarquons pas pour Cythère... ”

### **Mozart, 1925**

- 4) Acto II No. 7 Lettre : “ Depuis ton départ, mon amour ...”
- 5) Acto III No. 9 Duo Louise – Grimaud : “ J't'y prendrais donc toujours coquin'... ”
- 6) No. 10 “ La vérité ” (Air de Mme D'Epinay)

### **Malvina, 1935**

- 7) No. 3 Couplets d'Adèle

### **Ciboulette, 1923**

- 8) Acto I No. 4 Duo: Roger-Zénobie-Duparquet « Toi ! Vous !... ”
- 11) No. 8 Couplets Ciboulette “ Y a des femmes... ”
- 12) No. 10 Duo Antonin – Ciboulette “ Les parents quand on est bébé... ”
- 11) No. 14 Couplets de Ciboulette “ Y a des arbres, des maisons... ”
- 14) No. 19 Mélodie de Duparquet “ C'est tout ce qui me reste d'elle ”
- 15) Acto II No. 13 Duo Duparquet – Ciboulette “ Nous avons fait un beau voyage ”